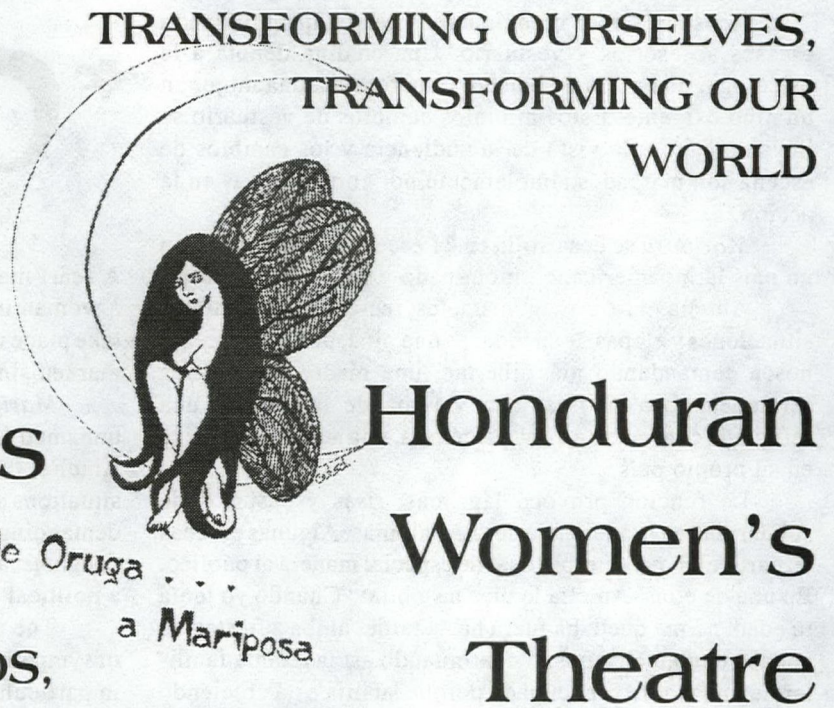


Teatro de
Mujeres
Hondureñas

TRANSFORMANDONOS,
TRANSFORMANDO
EL MUNDO



Honduran
Women's
Theatre

Por/by Carolyn Jones

La experiencia del exilio ha sido, por mucho tiempo, una rica fuente de material para los artistas. De cataclismos nacionales y tragedias personales, escritores, músicos y pintores han creado algunos de los más hermosos e inolvidables poemas, composiciones, obras de teatro, películas, esculturas y canciones.

Estos actos de creación no sólo sirven de testimonio, sino también como expresión y desahogo de las emociones de dichos creadores.

Por lo tanto, es coherente el hecho de que se hayan desarrollado proyectos colectivos para expresar el dolor compartido en el exilio y la particular opresión de las mujeres dentro de tal experiencia. Uno de estos proyectos, que llegara a Vancouver en julio, es *COPAL*, un taller teatral de mujeres hondureñas exiliadas en México.

COPAL fue creado con la intención explícita de crear conciencia acerca de la vida de las mujeres. La pieza que se trajo a Vancouver "De Oruga... a Mariposa" se concentra en las tensiones y tristezas de una mujer refugiada. *Mariposa* fue presentada aquí, en español, por Aracely Acosta y Griselda López. La primera presentación, patrocinada por

The experience of exile from one's country has long been a rich mine of material for artists. From national upheavals and personal tragedies, writers, musicians and painters have created some of our most beautiful and haunting essays, poems, plays, films, visual arts and songs.

These acts of creation serve not only as testimony but also to express and relieve the emotions of the creators. It is fitting, then, that collective projects have developed to express the shared pain of exile and women's particular oppression within that experience. One such project, which came to Vancouver in July, is *COPAL*, a women's theatre workshop from the Honduran exile community in Mexico.

COPAL was created with the explicit intention of transforming consciousness about women's lives. The piece brought to Vancouver "De Oruga...A Mariposa" (*From Caterpillar To Butterfly*) focuses on the strains and sorrows of refugee women. *Mariposa* was performed in Spanish by Aracely Acosta and Griselda López. The first performance, sponsored by *Aquelarre*, took place at La Paloma Housing Co-operative and was open to women only.

Acosta and López create many characters using just a

Aquelarre, se llevó a cabo en la Cooperativa de Vivienda "La Paloma" y estuvo abierta sólo a mujeres.

Acosta y López crean muchos personajes utilizando escasos accesorios y vestuario. Una chalina denota a la psicóloga, una gorra de béisbol transforma a una mujer en un niño exigente. Estos mínimos cambios de vestuario se llevan a cabo a la vista de la audiencia y los cambios de escena son marcados simplemente por cortas pausas en la acción.

Mariposa se desarrolla en 21 escenas cortas, cinco en un país latinoamericano innominado y 16 en la diáspora.

Amelia la protagonista, es recreada en distintas situaciones y etapas de su vida: es una niña, una adolescente hosca demandando más libertad, una madre preocupada sermoneando a su hija, una víctima de la tortura, una refugiada confiando en una psicóloga, una activista política en su propio país.

La función provocó lágrimas, risas y susurros de solidaridad en la audiencia de "La Paloma". Algunas escenas en particular, parecieron tocar de especial manera al público. En una de ellas, Amelia le dice a su hija: "Cuando yo tenía tu edad, no me quedaba fuera hasta tarde, ni iba a fiestas, ni andaba con muchachos..." continuando así la letanía familiar de una madre preocupada porque su hija está creciendo demasiado rápido. Entonces, vemos la imagen retrospectiva de la madre de Amelia dándole el mismo sermón a una Amelia adolescente.

Más tarde, Amelia está conversando con una amiga acerca de los problemas en su pareja. Su amiga le insta a cambiar la situación: "Eres tan fuerte", le dice, "pero con él, te vuelves débil".

Luego, la psicóloga de Amelia gentilmente la empuja a reconocer su soledad al no tener un compañero en su vida. Inmediatamente, Amelia se torna defensiva: "Pero si no estoy sola, dice, tengo a mis niños".

Después de la presentación, las actrices conversaron con el público - una práctica usual - para así discutir acerca de la obra y el grupo de teatro. Acosta y López nos dijeron que en cada ciudad siempre comienzan con una presentación sólo para mujeres, para darse a ellas mismas la energía necesaria para enfrentar la audiencia mixta.

COPAL es un proyecto inspirador. Es el producto de una comunidad exilada cuyos miembros decidieron traer su trabajo a otra comunidad exilada. El grupo opera en forma colectiva y sus piezas teatrales tratan sobre la necesidad de soluciones colectivas a problemas sociales. En la información que presenta, *COPAL* dice: "Es este país que llevamos en nuestros corazones el que nos llevó a formar un grupo de teatro en México... Buscamos conectarnos con todos aquéllos que estén dispuestos a escucharnos, para compartir y recrear un mensaje que busque la transformación de nuestra conciencia, de nuestro espíritu y de la labor por delante".

* COPAL *

few props and costumes.

A scarf marks the psychologist; a baseball cap transforms a woman into a demanding child. Minor costume changes take place in full sight of the audience and scene changes are marked simply by brief pauses in the action.

Mariposa is presented in 21 brief scenes, five in an unnamed Latin American country, and 16 in the Diaspora. Amelia, the protagonist of the play, is shown in different situations and stages of her life: a child; a sullen adolescent demanding more freedom; an anxious mother lecturing her daughter; a torture victim; a refugee woman in therapy; and a political activist in her new country.

The performance provoked tears, laughter and sighs of sympathy from the audience at La Paloma. Several scenes in particular seemed to strike a chord. In one, Amelia tells her daughter, "When I was your age, I didn't stay out late, go to parties, run around with boys..." and on and on; the familiar litany of a mother worried that her daughter is growing up too fast. We then see a flashback of Amelia's mother giving a teenage Amelia the same lecture.

In another scene, Amelia is talking to a friend about the problems in her relationship. Her friend urges her to change the situation. "You're such a strong woman," she says, "but with him, you become weak."

Later, Amelia's psychologist gently prods Amelia to acknowledge her loneliness at the lack of a partner in her life. Amelia immediately becomes defensive. "But I'm not alone," she says, "I have my children."

After the show, the actors talked with the audience (their usual practice), to discuss the performance and the group. Acosta and López told us that in each city they begin with a show for women only, to give themselves energy for the mixed audiences to follow.

COPAL is an inspiring project. It is the product of an exile community whose members choose to bring their work to other exile communities. The group operates collectively and, in its pieces, discusses the need for collective solutions to social problems. In *COPAL*'s literature, the group says, "it is this country we carry in our hearts that led us to form a group in Mexico... We want to communicate with all those who are willing to listen to us, to share and re-create a message whose aim is the transformation of our consciousness, our spirit and the tasks before us."

COMPROMETIDOS

CON SU

COMUNIDAD



WE'RE VANCITY

8 7 7 • 7 0 0 0